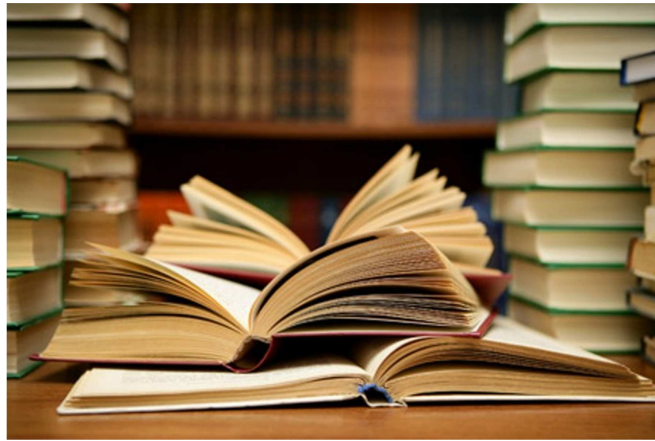


LECTURA DE POEMAS

Con motivo do “Dia do Libro” celebraremos o vindeiro xoves 21 de abril un pequeno acto no que leremos unhas poesías nas distintas linguas que se imparten na Escola.

Será un acto sinxelo no que participarán todos os alumnos e profesores que desexen.

Día: 21 abril
Lugar: Aula 3
Hora: 18.00 h



Nicht ist alles Gold

Nicht ist alles Gold, was gleisst,
Glück nicht alles, was so heisst;
Nicht alles Freude, was so scheint;
Damit hab ich gar manches gemeint.

(Johann Wolfgang von Goethe 1749-1832, deutscher Dichter;
Quelle: Mit Goethe durch das Jahr 2005)

No todo es oro

No todo es oro, todo lo que reluce.
No todo es suerte, lo que así se llama,
No todo alegría, lo que parece,
Con esto no he querido decir poco.

(Johann Wolfgang von Goethe 1749-1832)

Ernst Jandl

Wissen, sagen

Die Musiker mit ihren Tönen
Wissen was sie sagen
Was sie mit ihren Tönen sagen
Das wissen die Musiker
Auch die Maler mit ihren Farben
Wissen was sie sagen
Was sie mit ihren Farben sagen
Das wissen die Maler
Ebenso die Bildhauer mit ihren Plastiken
Wissen was sie sagen
Was sie mit ihren Plastiken sagen
Das wissen die Bildhauer
Gleichfalls die Tänzer mit ihren Bewegungen
Wissen was sie sagen
Was sie mit ihren Bewegungen sagen
Das wissen die Tänzer
Schließlich die Architekten mit ihren Gebäuden
Wissen was sie sagen
Was sie mit ihren Gebäuden sagen
Das wissen die Architekten
Hingegen die Poeten mit ihren Wörtern
Wissen diese was sie sagen
Was sie mit ihren Wörtern in Wahrheit sagen
Wissen das jemals die Poeten

Ernst Jandl (1925 – 2000)

Saber, decir

Los músicos con sus sonidos

Saben lo que dicen

Lo que dicen con sus sonidos

Eso lo saben los músicos

También los pintores con sus colores

Saben lo que dicen

Lo que dicen con sus colores

Eso lo saben los pintores

Asi mismo los escultores con sus esculturas

Saben lo que dicen

Lo que dicen con sus esculturas

Eso lo saben los escultores

Del mismo modo los bailarines con sus
movimientos

Saben lo que dicen

Lo que dicen con sus movimientos

Eso lo saben los bailarines

Finalmente los arquitecto con sus edificios

Saben lo que dicen

Lo que dicen con sus edificisos e

Eso lo saben los arquitectos

Por el contrario los poetas con sus palabras

Saben estos lo que dicen

Lo que en realidad dicen con sus palabras

Lo saben alguna vez los poetas

DER KIRSCHDIEB

An einem frühen Morgen, lange vor Hahnenschrei
Wurde ich geweckt durch ein Pfeifen und ging zum Fenster.
Auf meinem Kirschbaum –Dämmerung füllte den Garten–
Saß ein junger Mann mit geflickter Hose
Und pflückte lustig meine Kirschen. Mich sehend
Nickte er mir zu. Mit beiden Händen
Holte er die Kirschen von den Zweigen in seine Taschen.
Noch eine ganze Zeit lang, als ich wieder in meiner Bettstatt lag
Hörte ich sein lustiges kleines Lied pfeifen.

(Bertold Brecht 1898 – 1956)

EL LADRÓN DE CEREZAS

Una mañana temprano, mucho antes del canto del gallo,
me despertó un silbido y fui a la ventana.
En mi cerezo -el amanecer llenaba el jardín-
estaba un mozo sentado con los pantalones remendados,
que recogía alegre mis cerezas. Al verme
me saludó con la cabeza. Con una y otra mano
cogía las cerezas de las ramas a sus bolsillos.
Aún durante un rato después, de nuevo en mi lecho,
escuché el silbido de su alegre cancioncilla.

(Bertold Brecht)

Bertolt Brecht

Ich benötige keinen Grabstein
Ich benötige keinen Grabstein, aber
Wenn ihr einen für mich benötigt
Wünschte ich, es stünde darauf:
Er hat Vorschläge gemacht. Wir
Haben sie angenommen.
Durch eine solche Inschrift wären
Wir alle geehrt.

No necesito lápida
No necesito lápida pero
si vosotros necesitais una para mi
quisiera que en ella pusiera:
Hizo propuestas. Nosotros
las aceptamos.
Con semejante epitafio estaríamos
todos honrados.

Vor dem Sommerregen

Auf einmal ist aus allem Grün im Park
man weiß nicht was, ein Etwas, fortgenommen;
man fühlt ihn näher an die Fenster kommen
und schweigsam sein. Inständig nur und stark

ertönt aus dem Gehölz der Regenpfeifer,
man denkt an einen Hieronymus:
so sehr steigt irgend Einsamkeit und Eifer
aus dieser einen Stimme, die der Guß

erhören wird. Des Saales Wände sind
mit ihren Bildern von uns fortgetreten,
als dürften sie nicht hören was wir sagen.

Es spiegeln die verblichenen Tapeten
das ungewisse Licht von Nachmittagen
in denen man sich fürchtete als Kind.

(Rainer María Rilke, Neue Poesien 1875 - 1926)

Antes de la lluvia de verano

De repente, de todo el verdor del parque
algo desaparece, no sé qué;
se la siente acercarse a las ventanas
calladamente. Sólo se oye, insistente y recio,

el canto del alcaraván en la arboleda,
que hace pensar en un jerónimo,
de tanta soledad y ardor que exhala
esa voz a la que el aguacero

hará caso. Los muros de la sala,
con sus cuadros, se apartan de nosotros,
Como si no hubieran de escuchar lo que
decimos.

El descolorido papel pintado refleja
La luz incierta de aquellas tardes
En las que de niños teníamos miedo.
(Rainer María Rilke, Nuevas Poesías)

Erster Verlust

Ach, wer bringt die schönen Tage,
Jene Tage der ersten Liebe,
Ach, wer bringt nur eine Stunde
Jener holden Zeit zurück!

Einsam nähr ich meine Wunde,
Und mit stets erneuter Klage
Traur'ich ums verlorene Glück.

Ach, wer bringt die schönen Tage,
Jene holde Zeit zurück!

(Johann Wolfgang von Goethe 1749-1832, deutscher Dichter;
Aus: Gedichte, Lieder)

Oh, quien me devolviera aquellos días,
Aquellos días de mi primer amor.
Oh, quien me devolviera tan solo una hora
De aquella maravillosa época!

En soledad nutro mis penas
Y con mis renovadas quejas
Lloro por la suerte perdida.

Oh, quien me devolviera aquellos maravillosos días,
Aquella maravillosa época!

A IGUALDADE DOS SEXOS

Os teus ollos volveron dun país arbitrario
Onde ninguén soubo nunca que é unha mirada
Nin sabe da beleza dos ollos nin das pedras
A das pingas de auga, das mostras de perlas

Das pedras núas sen esqueleto, ouh miña estatua,
O sol cegador faiche as veces de espello
E se semella obedecer ás forzas do serán
É porque está pechada a túa cabeza, ouh estatua derrubada

Polo meu amor e as miñas trampas de salvaxe
O meu desexo inmóbil é o teu último sustento
E eu lévote sen loita, ouh miña imaxe
Rota a miña fraqueza e presa nas miñas redes

Paul ÉLUARD : *Mourir de ne pas mourir*

OS SEUS OLLOS SEMPRE PUROS

Días de vagar, días de chuvia,
Días de espellos rotos e agullas perdidas,
Días de pálpebras pechadas ó horizonte dos mares,
De horas todas semellantes, días de cautividade.

A miña mente brillaba aínda sobre as follas
E as flores, a miña mente está núa coma o amor,
A aurora que esquece faille baixar a cabeza
E contemplar o seu corpo obediente e van

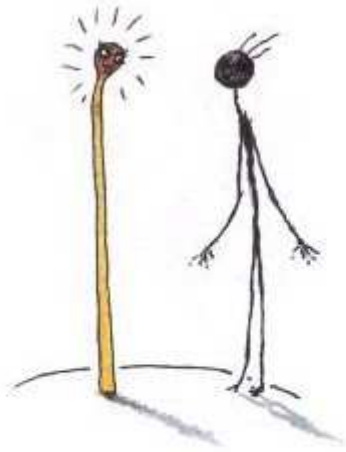
Aínda e así, eu vin os ollos máis fermosos do mundo,
Deuses de prata que tiñan zafiros nas súas mans,
Deuses verdadeiros, paxaros na terra
E na auga, vinos

As súas ás son as miñas, non existe
Máis có seu voo que sacode a miña miseria,
O seu voo de estrela e de luz
O seu voo de terra, o seu voo de pedra
Sobre as ondas das súas ás,

A vida e a morte manteñen o meu pensamento

Paul ÉLUARD : *Mourir de ne pas mourir*

Stick boy and match girl in love by Tim Burton



Stick Boy liked Match Girl,
He liked her a lot.
He liked her cute figure,
he thought she was hot.



But could a flame ever burn
for a match and a stick?
It did quite literally;
he burned up quick.

Palillo y Cerilla enamorados

Palillo quería a Cerilla
con un amor muy vehemente.
Amaba su delgadez
que veía muy ardiente.

Entre palillo y Cerilla
¿puede arder una pasión?
Así fue. Y en segundo
ella lo volvió carbón.

Channels by Shel Silverstein

Channel 1's no fun.
Channel 2's just news.
Channel 3's hard to see.
Channel 4 is just a bore.
Channel 5 is all jive.
Channel 6 needs to be fixed.
Channel 7 and Channel 8-
Just old movies, not so great.
Channel 9's a waste of time.
Channel 10 is off, my child.
Wouldn't you like to talk a while?

Canales

El canal uno es tristón.
El canal dos, son noticiarios.
El canal tres, cuesta aguantarlo.
El canal cuatro es un tostón.
En el cinco es todo falso.
El canal seis, hay que ajustarlo.
Siete y ocho,
pelis viejas: no es pa'tanto.
El nueve es tiempo perdido.
El diez no funciona, hijo mío.
¿No quieres que charlemos un ratito?

Intermedio 1

Percy Bysshe Shelley. 1792–1822

Music, when Soft Voices die

MUSIC, when soft voices die,
Vibrates in the memory;
Odours, when sweet violets sicken,
Live within the sense they quicken.

Rose leaves, when the rose is dead, 5
Are heap'd for the belovèd's bed;
And so your thoughts, when you are
gone,
Love itself shall slumber on.



CUANDO LAS SUAVES VOCES SE APAGAN

**Vibra la música en la memoria
cuando las suaves voces se apagan
Marchitas las dulces violetas, vive su olor
en el sentido que avivan.**

**Se amontonan los pétalos, muerta la rosa,
ante el lecho querido,
Como el amor mismo dormitará en tu recuerdo
Cuando te hayas ido.**

THE SEARCH

by Shel Silverstein

I went to find a pot of gold
That's waiting where the rainbow ends.
I searched and searched and searched and
searched
And searched and searched, and then—
There it was, deep in the grass,
Under an old and twisty bough.
It's mine, it's mine, it's mine at last....
What do I search for now?



LA BÚSQUEDA

Fui en busca del tesoro
Que al final del arco iris espera
Busqué y rebusqué, busqué y rebusqué
Y seguí rebuscando... hasta que en una era,
Entre la hierba lo encontré
Oculto por largos juncos verduscos.
¡Ya es mío! ¡Mío, mío! Exclamé...
Pero ¿y ahora yo qué busco?

Rabindranath Tagore (India 1861-1941)
A Bengali poet, novelist, educator, Nobel Prize 1913

THE GARDENER 29

SPEAK to me, my love! Tell me in words what you sang.
The night is dark. The stars are lost in clouds.
The wind is sighing through the leaves.

I will let loose my hair.
My blue cloak will cling round me like night.
I will clasp your head to my bosom; and there in the sweet loneliness murmur
on your heart.
I will shut my eyes and listen.
I will not look in your face.

When your words are ended, we will sit still and silent.
Only the trees will whisper in the dark.
The night will pale. The day will dawn.
We shall look at each other's eyes and go on our different paths.
Speak to me, my love! Tell me in words what you sang.

Rabindranath Tagore (India 1861-1941)
A Bengali poet, novelist, educator, Nobel Prize 1913

EL JARDINERO 29

Háblame, amor mío. Dime las palabras que cantabas.
La noche es oscura, las estrellas se han perdido entre las nubes.
El viento suspira sobre las hojas.

Soltaré mis cabellos y mi manto azul me rodeará de noche. Acogeré tu
cabeza en mi seno y, en la dulce soledad, hablaré bajo para tu corazón.
Cerraré los ojos para escucharte, sin mirar tu rostro.

Cuando termines tus palabras, permaneceremos silenciosos y quietos.
Sólo los árboles murmurarán en las tinieblas.
Palidecerá la noche y nacerá el día.

Nos miraremos a los ojos y volveremos a nuestros distintos caminos.
Háblame, amor mío. Dime las palabras que cantabas.

Sea Fever

BY [JOHN MASEFIELD](#)

I must go down to the seas again, to the lonely sea and the sky,
And all I ask is a tall ship and a star to steer her by;
And the wheel's kick and the wind's song and the white sail's shaking,
And a grey mist on the sea's face, and a grey dawn breaking.
I must go down to the seas again, for the call of the running tide
Is a wild call and a clear call that may not be denied;
And all I ask is a windy day with the white clouds flying,
And the flung spray and the blown spume, and the sea-gulls crying.
I must go down to the seas again, to the vagrant gypsy life,
To the gull's way and the whale's way where the wind's like a whetted knife;
And all I ask is a merry yarn from a laughing fellow-rover,
And quiet sleep and a sweet dream when the long trick's over.

FIEBRE DEL MAR

Debo bajar a los mares de nuevo, al solitario mar y al cielo,
y sólo pido una alta nave, y una estrella que la haya de guiar,
y el golpe del timón, y la canción del viento, y las velas henchidas,
y el manto de una niebla gris, y el despuntar de un gris amanecer.

Debo bajar a los mares de nuevo, el canto de la marea furiosa
es una llamada clara y salvaje que no puede ser desoída;
y todo lo que pido es un día ventoso de blancas nubes voladoras,
y las gotas esparcidas, y la espuma arrojada por el viento, y gritos de gaviotas.

Debo bajar a los mares de nuevo, a la vida errante de los cingaros,
al camino de gaviotas y ballenas, donde el viento es como un cuchillo afilado;
y todo lo que pido es la historia alegre de un risueño trotamundos,
y un dulce y tranquilo sueño al soltar el timón tras la tormenta.

Song of Myself (1892 version)

BY [WALT WHITMAN](#)

1

I celebrate myself, and sing myself,
And what I assume you shall assume,
For every atom belonging to me as good belongs to you.

I loafe and invite my soul,
I lean and loafe at my ease observing a spear of summer grass.

My tongue, every atom of my blood, form'd from this soil, this air,
Born here of parents born here from parents the same, and their parents the
same,

I, now thirty-seven years old in perfect health begin,
Hoping to cease not till death.

Creeds and schools in abeyance,
Retiring back a while sufficed at what they are, but never forgotten,
I harbor for good or bad, I permit to speak at every hazard,
Nature without check with original energy.

CANTO DE MI MISMO

1

Yo me celebro y yo me canto,
Y todo cuanto es mío también es tuyo,
Porque no hay un átomo de mi cuerpo que no te pertenezca.

Indolente y ocioso convido a mi alma,
Me dejo estar y miro un tallo de hierba de verano.

Mi lengua, cada átomo de mi sangre, hechos con esta tierra, con este aire,
Nacido aquí, de padres de cuyos padres nacieron aquí, lo mismo que sus
padres,
Yo ahora, a los treinta y siete años de mi edad y con salud perfecta, comienzo,
Y espero no cesar hasta mi muerte.

Me aparto de las escuelas y de las sectas, las dejo atrás; me sirvieron, no las
olvido;
Soy puerto para el bien y para el mal, hablo sin cuidarme de riesgos,
Naturaleza sin freno con elemental energía.

O Captain! My Captain!

By [Walt Whitman](#)

O Captain! my Captain! our fearful trip is done,
The ship has weather'd every rack, the prize we sought is won,
The port is near, the bells I hear, the people all exulting,
While follow eyes the steady keel, the vessel grim and daring;
 But O heart! heart! heart!
 O the bleeding drops of red,
 Where on the deck my Captain lies,
 Fallen cold and dead.

O Captain! my Captain! rise up and hear the bells;
Rise up—for you the flag is flung—for you the bugle trills,
For you bouquets and ribbon'd wreaths—for you the shores a-crowding,
For you they call, the swaying mass, their eager faces turning;
 Here Captain! dear father!
 This arm beneath your head!
 It is some dream that on the deck,
 You've fallen cold and dead.

My Captain does not answer, his lips are pale and still,
My father does not feel my arm, he has no pulse nor will,
The ship is anchor'd safe and sound, its voyage closed and done,
From fearful trip the victor ship comes in with object won;
 Exult O shores, and ring O bells!
 But I with mournful tread,
 Walk the deck my Captain lies,
 Fallen cold and dead.

Source: *Leaves of Grass*

¡OH, CAPITÁN! ¡MI CAPITÁN!

*¡Oh, capitán!, ¡mi capitán!, nuestro terrible viaje ha terminado,
el barco ha sobrevivido a todos los escollos,
hemos ganado el premio que anhelábamos,
el puerto está cerca, oigo las campanas, el pueblo entero regocijado,
mientras sus ojos siguen firme la quilla, la audaz y soberbia nave.
Mas, ¡oh corazón!, ¡corazón!, ¡corazón!
¡oh rojas gotas que caen,
allí donde mi capitán yace, frío y muerto!*

*¡Oh, capitán!, ¡mi capitán!, levántate y escucha las campanas,
levántate, por ti se ha izado la bandera, por ti vibra el clarín,
para ti ramilletes y guirnaldas con cintas,
para ti multitudes en las playas,
por ti clama la muchedumbre, a ti se vuelven los rostros ansiosos:
¡Ven, capitán! ¡Querido padre!
¡Que mi brazo pase por debajo de tu cabeza!
Debe ser un sueño que yazcas sobre el puente,
derribado, frío y muerto.*

*Mi capitán no contesta, sus labios están pálidos y no se mueven,
mi padre no siente mi brazo, no tiene pulso ni voluntad,
la nave, sana y salva, ha anclado, su viaje ha concluido,
de vuelta de su espantoso viaje, la victoriosa nave entra en el puerto.
¡Oh playas, alegraos! ¡Sonad campanas!
Mas yo, con tristes pasos,
recorro el puente donde mi capitán yace,
frío y muerto.*

Cursos de nivel Básico:

Una escuela tan grande como el mundo

*Hay una escuela tan grande como el mundo.
Nos enseñan maestros, profesores,
abogados, albañiles,
televisores, periódicos,
vallas publicitarias,
el sol, las tormentas, las estrellas.*

*Hay lecciones fáciles
y lecciones difíciles,
feas, bonitas y así así...
Se aprende a hablar, a jugar,
a dormir, a despertarse,
a querer e incluso a enfadarse.*

*Hay exámenes a cada momento
pero no hay repetidores:
nadie puede pararse a los diez años,
a los quince, a los veinte,
y descansar un poquito.
De aprender no se acaba nunca,
y aquello que no se sabe
es siempre más importante
que aquello que se sabe ya.*

*Esta escuela es el mundo entero
en su inmensidad.
Abre los ojos y tú también aprobarás!*

GIANNI RODARI

A PAZ

*Hai cousas que hai que facer todos os días:
lavarse, estudar, xogar,
poñer a mesa,
ao mediodía.*

*Hai cousas que hai que facer pola noite:
pechar os ollos, durmir,
ter soños para soñar,
orellas para non escoitar.*

*Hai cousas que non hai que facer nunca:
nen polo día nen pola noite,
nen por mar nen por terra:
por exemplo, a guerra.*

GIANNI RODARI

Cantarela da amizade

*Eu douche a man a ti
ti dasme a man a min...
AMIZADE
é a palabra máis bonita que existe!
Mais se ollas dentro...
coma ela atopas un cento,
palabras xentís, palabras felices,
para regalar a todos os amigos.*

*Palabras en círculo, palabras en redondo,
palabras que abrazan a todo o mundo.*

GIANNI RODARI

Cursos de nivel intermedio:

CXXXIV

Non acho paz nin teño armas de guerra;
temo e espero , e ardo e son de lazo;
subo ata o ceo a xazo sobre a terra,
e nada estreito e todo o mundo abrazo.

Préndeme quen non me abre nin me cerra,
nin por seu me retén nin solta o lazo,
e non me mata Amor nin me desferra,
e nin vivo me quer nin sen andazo.

Vexo sen ollos e sen lingua chío,
devezo perecer e pido axuda,
e anoxo de min mesmo e amo a outrén.

Mantéñome de dor, chorando río,
e encontro a vida igual que cá morte ruda:
tal estado, señora, de vós ven.

Cancioneiro, **Petrarca**

Felicidad alcanzada

*Felicidad alcanzada, por ti
se camina en el filo de una espada.*

Para los ojos eres tenue resplandor vacilante,
para los pies, rígido hielo que se quiebra;
y así no te toque quien más te ama.

Si llegas a las almas invadidas
de tristeza y las iluminas, tu mañana
es dulce y turbadora como
los nidos de las cornisas.

Pero nada calma el llanto del niño
a quien se le escapa el globo entre las casas.

"Huesos de sepia", EUGENIO MONTALE

É DOMINGO... PÉCHASE

Chega festivo ornado de inútiles cores,
pero eu non estou
estou inmersa no meu sono inmortal.
Hoxe é domingo ... péchase.
O peito cheira a fatiga
o alento fede a palabras perdidas
a samesuga do deber desecou o azul
e derrúbome abatida
na poza viscosa do interminable torpor.
Respiro só a difunta necesidade da nada.
Non quero espertar o monstro que se nutre
da esencia descoidada
Quero saborear lentamente a dozura
do anómalo sono
que consegue engulir o peso dos meus silenciosos saloucos.
Escoito unha música desentoada
É o rumor dos pensamentos traizoados
pasan diante de ollos bébedos
e correrías desordenadas desfilan
nun bulicioso funeral de horas consumidas.
Hoxe péchase...
Non sinto nada
Agora son a nada.
Non estou.
Quero gozar deste despótico instante
que me afasta da realidade.

Angelica Piras